

Wen es iz dain wiln

(Uit Grine Medine 65)

Na het recente overlijden van zanger/dichter/schrijver Leonard Cohen werd internet overstromd door zijn songs, meestal vertolkt door hemzelf, maar ook door anderen. Hieronder vindt u een versie van 'If It Be Your Will', die (nog) niet zo bekend is: de Jiddisje vertaling 'Wen es iz dain wiln'.

Leonard Cohen (1934-2016) groeide op in het Canadese Montreal en kreeg een degelijke joodse opvoeding. Hoewel hij in zijn leven experimenteerde met diverse andere religies, zoals het christendom en het boeddhisme, en hij bepaald niet leefde volgens de halacha, is het opvallend hoe vaak hij teruggreep op Bijbelse teksten en joodse gebeden. Daarom is het misschien niet zo vreemd dat een aantal van zijn liedjes vertaald zijn in het Jiddisj. Zoals 'Hallelujah', dat opvallend vaak voorbijkwam op Facebook, gezongen en vertaald door Daniel Kahn.

Een ander bekend lied van Leonard Cohen, 'If It Be Your Will' (van het album *Various Positions* (1984)) verscheen vorig jaar op de CD *Mameloshn* van de groep Nikitov, gezongen door Niki Jacobs, en vertaald door Justus van de Kamp. Hieronder vindt u de Jiddisje vertaling en het Engelse origineel. De muziek is te beluisteren op onze website.



ווען עס איז דיין ווילן

לייאנארד כהן

ווען עס איז דיין ווילן
איך זאל מער נישט רעדן
זאל זיין שטיל מיין שטים
ווי געווען אַ מאָל
וועל'ך מער נישט רעדן
וועל'ך האַרכן ביז
מע רעדט פֿאַר מיר
ווען עס איז דיין ווילן.

ווען עס איז דיין ווילן
אַ שטים זאל זיין וואָרהאַפֿטיק
פֿונעם געבראָכנעם באַרג
וועל איך זינגען צו דיר
פֿונעם געבראָכנעם באַרג
געזאַנגען פֿון לויב וועט מען דיר קלינגען
ווען עס איז דיין ווילן
מיד לאָזן זינגען
(פֿונעם געבראָכנעם באַרג
געזאַנגען פֿון לויב וועט מען דיר קלינגען
ווען עס איז דיין ווילן
מיד לאָזן זינגען)

ווען עס איז דיין ווילן
ווען ס'איז פֿאַרהאַן אַ קלויב
זאלן די טייַכן ווערן פֿולע
זאלן די בערג פֿרייען זיך
זאל דיין גענאָד באַפֿליסן
אַלע ברענעדיקע הערצער אין אונטערערד
ווען עס איז דיין ווילן
אונדז צו פֿאַרהיילן.
און צי אונדז נענטער
און בינדט אונדז פֿעסטער

דיינע קינדער אַלע דאָ
אין ליכטיקע צויטן אויסגעפּוצט
אין אונדזערע ליכטיקע צויטן
אין עסיק און אין האָניק.
און פֿאַרענדיק די נאַכט
ווען עס איז דײַן ווילן

ווען עס איז דײַן ווילן.

Vertaald in het Jiddisj door Justus van de Kamp in opdracht van Niki Jacobs voor haar nieuwe cd Mameloshn (2015).

Bij de vertaling van deze nogal plechtig-ouderwetse tekst is de stijl aangehouden van Jehoesj' Bijbelvertaling en het *Ivretaitsj* (traditionele Bijbelvertalingstaal).

If it be your will

Leonard Cohen

If it be your will
That I speak no more
And my voice be still
As it was before
I will speak no more
I shall abide until
I am spoken for
If it be your will

If it be your will
That a voice be true
From this broken hill
I will sing to you

From this broken hill
All your praises they shall ring
If it be your will
To let me sing
(From this broken hill
All your praises they shall ring
If it be your will
To let me sing)

If it be your will
If there is a choice
Let the rivers fill
Let the hills rejoice
Let your mercy spill
On all these burning hearts in hell
If it be your will
To make us well

And draw us near
And bind us tight
All your children here
In their rags of light
In our rags of light
All dressed to kill
And end this night
If it be your will

If it be your will.

Uit: *Various Positions* (1984)

